

S. RACHMANINOFF

Романсы

для
одного голоса
съ
сопровождениемъ
фортепьяно



Romances

pour une voix
avec accompagnement
de Piano

Traduction française par
M. D. Calvocoressi

Op. 21 No. 1—12

- 25. Судьба (къ пятой симфоніи Бетховена)
- 26. Надъ свѣжей могилой
- 27. Сумерки
- 28. Онѣ отвѣчали!
- 29. Сирень
- 30. Отрывокъ изъ А. Мюссе
- 31. Здѣсь хорошо
- 32. На смерть чирика
- 33. Мелодія
- 34. Предъ иконою
- 35. Я не пророкъ
- 36. Какъ мнѣ больно

- | | net fr. c. |
|--|------------|
| 25. Le Destin (sur la 5 ^{me} symph. de Beethoven). C. ou B. | 2 50 |
| 26. Sur la tombe encor fraîche («Je reste seul»). C. | 1 — |
| 27. Crépuscule. S. ou T. | 1 — |
| 28. Réponses. S. ou T. | 1 25 |
| 29. Les Lilas S. | 1 25 |
| 30. Un Fragment d'Alfred de Musset. S. | 1 50 |
| 31. «Tout est si beau!». S. | 1 — |
| 32. Sur la mort d'un oiseau. MS. ou Bar. | 1 50 |
| 33. Mélodie. S. ou T. | 2 — |
| 34. Devant l'Image Sainte. MS. | 1 50 |
| 35. «Ne suis guerrier ni magicien». S. | 1 25 |
| 36. Oh, je souffre. S. | 1 50 |

Op. 26 No. 1—15

- 37. Есть много звуковъ
- 38. Все отнял у меня
- 39. Мы отдохнемъ
- 40. Два прощанья (Диалогъ)
- 41. Покинемъ, милая
- 42. Христосъ воскресъ
- 43. Къ дѣтямъ
- 44. Пошады я молю
- 45. Я опять одинокъ
- 46. У моего окна
- 47. Фонтанъ
- 48. Ночь нечальна
- 49. Вчера мы встрѣтились
- 50. Кольцо
- 51. Проходитъ все

- | | |
|--|------|
| 37. «Des Chants murmurent». MS. | 1 — |
| 38. «Dieu m'a ravi mes biens». MS. | 1 — |
| 39. «Un doux repos!» S. | 1 — |
| 40. Deux Adieux. Dialogue. Bar. et S. | 2 — |
| 41. «Ma bien aimée fuyons» T. | 1 25 |
| 42. «Le Christ renaît». MS. ou Bar. | 1 25 |
| 43. Aux Enfants. MS. | 1 50 |
| 44. «De grâce épargne moi» T. | 1 50 |
| 45. De nouveau je suis seul! T. | 1 50 |
| 46. «Dans mon jardin je vois». S. | 1 — |
| 47. La Fontaine. T. | 1 25 |
| 48. «L'ombre est triste». T. | 1 25 |
| 49. «Je la vis s'arrêter». Bar. ou MS. | 1 25 |
| 50. L'Anneau MS. | 2 — |
| 51. «Tout passe». Bar. ou MS. | 1 — |

Полный перечень романсовъ на последней страницѣ

La liste complète des romances de Rachmaninoff, voir dernière page

PROPRIÉTÉ POUR TOUS PAYS

A. GUTHEIL * EDITEUR

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

MOSCOU * PARIS * BRUXELLES * LONDON * NEW YORK

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU

Θ. И. Шаляпину.
F. J. Chaliapine.

Судьба

(къ пятай симфоніи Бетховена).

Le Destin

(sur la cinquième Symphonie de Beethoven).

Баритона или Меццо-Сопрано.
Baritono o Mezzo-Soprano.

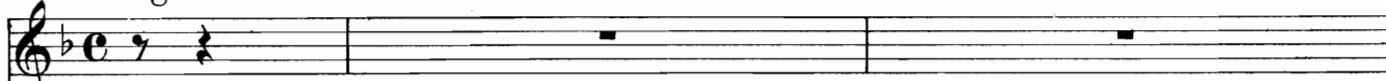
Слова А. Апухтина.

Paroles de A. Apoukhtin.

Traduction française par M. D. Calvocoressi.

С. Рахманиновъ, Соч. 21 № 1.
S. Rachmaninoff, Op. 21 № 1.

Allegro moderato. (♩=108.)

Canto. 

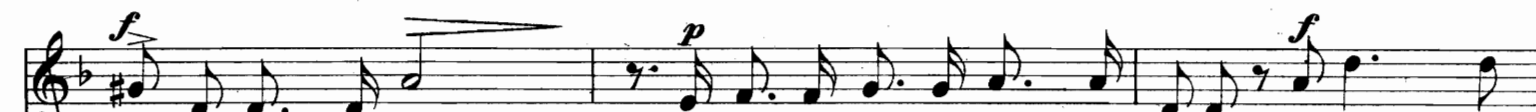
Piano. 

Allegro moderato. (♩=108.)



Съ сво-ей по-ход-но-ю клю-кой, Съ сво-и-ми мрач-ны-ми о-ча-ми Судь-ба, какъ
Marchant courbé sur son bâ-ton, Ses yeux lan-çant de som-bres flammes, Gar-dien ter-





гроз-ный ча-со-вой, По-всю-ду слѣ-ду-етъ за на-ми. Бѣ-дой ли-
rib-le, le Des-tin Par-tout nous suit et nous me-na-ce. Il por-te



rit. -

цо е - я грозить, О - на вѣг - ро-захъ по-сѣ-дѣ-ла,
 le malheur à tous, Par tout il va, par tout il quet-te,
 О - на ужь многихъ о - до-
 Han tant, si - nis-tre ses vic-

col canto

a tempo

лѣ - ла, И все сту - чить, и все сту-чить:
 ti - mes. Il va frap-pant, frap-pant tou-jours,
 Стукъ, стукъ, стукъ...
 Toc, toc, toc...

a tempo

Un poco meno mosso.

Tempo I.

Пол - но, другъ, Брось за . сча-сті - емъ го - нять-ся!
 Hé, mon a - mi! La joie en vain tu cher-ches...

Un poco meno mosso.

Tempo I.

pp

Стукъ, стукъ, стукъ...
 Toc, toc, toc...

A. 8325* G.

Meno mosso.

Tempo I.

Бѣд - някъ сов - сѣмъ об - жил - ся съ ней: Ру - ка съ ру - кой о - ни гу -
 Et l'homme in - for - tu - né s'en va, Sui - vi du sort im - pi - to -

Meno mosso. Tempo I.

ля - ютъ, Сби - ра - ютъ вѣ - стѣ хлѣбъ съ по - лей, Въ наг - ра - ду вѣ - стѣ го - ло -
 ya - ble... Il marche, il gla - ne par les champs, Mais c'est la noi - re faim qu'il

да - ютъ. День цѣ - лый дождь е - го кро - пить, По ве - че - ра - мъ ла - ска - етъ
 trou - ve. La pluie le fouet - te tout le jour; Quand vient la nuit le vent le

marcato

вѣю - га, А ночь - ю съ го - ря, да съ ис - пу - га Судь - ба сквозь сонъ е - му сту -
 gla - ce; S'il dort, il trem - ble; sans re - lâ - che Le sort cru - el est là, frap -

marcato

ff *dim.* *pp*

Un poco meno mosso.

читать: pant: Стукъ, стукъ, стукъ... Тос, тос, тос... Глянь-ка, другъ, Vois, a - mi,

Un poco meno mosso.

какъ дру-ги-е по-жи-ва-ютъ. des au-tres la for-tu-ne. Стукъ, стукъ, стукъ... Тос, тос, тос...

a tempo

a tempo

Дру- Et Tempo rubato.

Marziale.

ги-е праздновать сошлись Бо-гатство, мо-ло-дость и сла-ву, Ихъ d'au-tres cou-lent d'heu-reux jours, Sont bien por-tants, il-lus-tres, ri-ches S'a-

Marziale.

пѣ - ни ра - достно нес - лись, Ви -
 tu - sent, vont le cœur lé - ger; Ils

но смѣ - нилось имъ въ за - ба - ву: *rit.* *a tempo* *f* *Mar -*
 toi - vent, la chan - son aux lèvres, S'at -

но ужъ пиръ у нихъ шу - мить. *rit.*
 tar - dent aux jo - yeux fes - tins.

Но смолкли вдругъ блѣднѣ - я гос - ти... *p*
 Mais tout d'un coup, trou - blant la fê - te,

Grave. *f*

Ру-кой, дро-жа-ще-ю отъ зло-сти, Судь-ба
Un vi - si - teur si - nistre et pâ - le, Le sort,

Grave. *pp* *f*

Red. *

ff

ВЪ О - КОШ - КО КЪ НИМЪ СТУ - ЧИТЬ:
aux vi - tres vient cog - ner...

Стукъ, стукъ, стукъ...
Toc, toc, toc...

ff pp 3

Con moto. *f*

Con moto. *3* Новый другъ Къ вамъ пришелъ,
Un con - vi - ve de plus!

ГО - ТОВЬ - ТЕ
Fai - tes lui

Tempo I. *p* *Andante.*

мѣсто!
pla - ce!

Tempo I. *ff 3 3 p*

Стукъ, стукъ, стукъ...
Toc, toc, toc...

Andante. *p*

p

Не есть же счастье на зем - лѣ!
Que d'au - tres trou - vent le bon - heur!

p

Од - наж - ды, полный о - жи - дань - я, Съ вос - тор - го - мь
En hâ - te, plein d'im - pa - ti - en - ce, Les yeux tout

ю - нымъ на че - лѣ, При - шель счастливецъ на сви - дань - е.
ra - yon nants d'ar - deur L'a - mant du ren - dez - vous s'ap - pro - che.

mf

p

Е - ще о - динъ онъ, — — — — — все мол - чить,
Il est tout seul, — — — — — il at - tend;

pp

За - ря за - ро - щей по - ту - ха - етъ, И со - ло - вей
Le ciel à l'oc - ci - dent se do - re, Le ros - sig - nol

p ужь за - ти - ха - етъ А серд - це бьет - ся и сту -
chante au bo - sa - ge; Son cœur pal - pite et bat plus

pp un poco accel.

ppp читъ: Стуеъ, стуеъ, стуеъ... Ми - лый другъ, Ты при - дешь - ли на сви -
fort: Toc, toc, toc... Cher a - mi! Le mo - ment si doux ap -

Falsetto. rit.

cresc.

дань - е? Стуеъ, стуеъ, стуеъ... Но вотъ и - деть о - на,
pro - che? Toc, toc, toc... Mais la voi - ci qui vient:

f mf dim. mf

cresc. *f cresc.* *rit.*

и вѣмигъ любовь, тре - во - га, о - жи - данъ - е, Блажен - ство,
Sou - dain l'a - mour, l'an - gois - se, l'es - pé - ran - ce, La joi - e,

ff

все _____ сли - лось у нихъ въод - но бе - зум - но - е лоб -
tout _____ vient se con - fondre En une ar - dente et douce ex -

mf

занъ - е! Нѣ - ма - я ночь на нихъ гля - дитъ,
ta - se. La nuit les cou - vre dou - ce - ment,

p *sf*

Все не - бо за - ли - то ог - ня - - - ми.
Le ciel est tout brillant d'é - toi - - - les.

fff

Allegro moderato. (Tempo I. ♩=108.)

p

А КТО - ТО ти - хо за ку - ста - ми
 Mais qui s'ap - pro - che, là, dans l'om - bre,

Allegro moderato. (Tempo I. ♩=108.)

f *p* *p*

rit. *Grave.* *f*

КЛЮКОЙ до - куч - но - ю сту - чить: Стукъ, стукъ, стукъ...
 Et va de son bâ - ton frap - pant, Toc, toc, toc...

Grave.

sf *p* *sf* *p*

Tempo I.

Tempo I.

f

Ста - рый другъ Къ вамъ при - шель, до - воль - но
 Oui, c'est moi, votre a - mi!.. — Fi - ni de

сча стья!
 ri - re!

Стукъ, стукъ, стукъ...
 Toc, toc, toc...

f *sf*

С. Рахманиновъ : S. Rachmaninoff

Романсы

для одного голоса съ сопровождениемъ фортепьяно

- | | |
|-----------------|--------------------------------------|
| 1. Op. 4 № 1. | О, нѣтъ, молю, не уходи |
| 2. | Утро |
| 3. | Въ молчаньи ночи тайной |
| 4. | Не пой, красавица |
| 5. | Ужъ ты, нива моя |
| 6. | Давно ль, мой другъ |
| 7. Op. 8 № 1. | Рѣчная лилея |
| 8. | Дитя! какъ цвѣтокъ ты прекрасна |
| 9. | Дума |
| 10. | Полубила я на печаль свѣ |
| 11. | Сонъ |
| 12. | Молитва |
| 13. Op. 14 № 1. | Я жду тебя |
| 14. | Островокъ |
| 15. | Давно въ любви |
| 16. | Я былъ у ней |
| 17. | Эти лѣтнія ночи |
| 18. | Тебя такъ любятъ всѣ |
| 19. | Не вѣрь мнѣ, другъ |
| 20. | О, не грусти |
| 21. | Она, какъ полдень хороша |
| 22. | Въ моей душѣ |
| 23. | Весеннія воды |
| 24. | Пора |
| 25. Op. 21 № 1. | Судьба (къ пятой симфоніи Бетховена) |
| 26. | Надъ свѣжей могилой |
| 27. | Сумерки |
| 28. | Онѣ отвѣчали! |
| 29. | Сирень |
| 30. | Отрывокъ изъ А. Мюссе |
| 31. | Здѣсь хорошо |
| 32. | На смерть чижика |
| 33. | Мелодія |
| 34. | Предъ иконой |
| 35. | Я не пророкъ |
| 36. | Какъ мнѣ больно |
| 37. Op. 26 № 1. | Есть много звуковъ |
| 38. | Все отнялъ у меня |
| 39. | Мы отдохнемъ |
| 40. | Два прощанья (Диалогъ) |
| 41. | Покинемъ, милая |
| 42. | Христосъ воскресъ |
| 43. | Къ дѣтямъ |
| 44. | Пощады я молю |
| 45. | Я опять одинокъ |
| 46. | У моего окна |
| 47. | Фонтанъ |
| 48. | Ночь печальна |
| 49. | Вчера мы встрѣтились |
| 50. | Кольцо |
| 51. | Проходить все |
| 52. Op. 34 № 1. | Муза |
| 53. | Въ душѣ у каждого изъ насъ |
| 54. | Буря |
| 55. | Вѣтеръ перелетный |
| 56. | Арionъ |
| 57. | Воскрешеніе Лазаря |
| 58. | Не можетъ быть |
| 59. | Музыка |
| 60. | Ты зналъ его |
| 61. | Сей день я помню |
| 62. | Оброчникъ |
| 63. | Какое счастье |
| 64. | Диссонансъ |
| 65. | Вокализъ |

Romances pour une voix avec accomp. de piano

Traduction française par M. D. CALVOCORESSI

- | | | | |
|-------------------|--|-------------|------|
| 1. Op. 4 No. 1. | Ne t'en va pas («Oh non, pitié, ne t'en vas pas!»). | MS. | 1 25 |
| 2. | Le Matin («Je t'aime tant!»). | C. ou B. | 1 25 |
| 3. | Dans le silence et l'ombre («Lorsque la nuit m'en-toure»). | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 4. | Chanson géorgienne «Ma belle Enfant, ne chante pas». | S. ou T. | 1 50 |
| 5. | O mon champ bien-aimé («Blés dorés, moisson vaste»). | S. ou T. | 1 50 |
| 6. | «Ma bien-aimée, ton regard triste». | S. ou T. | 1 50 |
| 7. Op. 8 No. 1. | La Nymphéa («La fleur merveilleuse»). | MS. ou Bar. | 1 — |
| 8. | «Enfant, belle fleur fraîche écloses». | MS. ou Bar. | 1 50 |
| | («Les jours s'enfuient»). | MS. ou Bar. | 1 — |
| | me du Soldat («J'ai aimé d'amour»). | MS. | 1 — |
| | e. S. ou T. | | 1 — |
| 12. | Prière («Seigneur mon Dieu!»). | S. | 1 50 |
| 13. Op. 14 No. 1. | «O viens à moi!». | S. | 1 25 |
| 14. | L'îlot («Sur l'océan est un îlot»). | S. ou T. | 1 — |
| 15. | L'amour ne m' a causé que peines. | C. ou B. | 1 25 |
| 16. | «J'étais près d'elle». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 17. | «O les nuits estivales». | S. ou T. | 1 75 |
| 18. | «De tous tu es aimée». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 19. | «Je mens, amie». | S. ou T. | 1 25 |
| 20. | Ne me regrette pas. | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 21. | «Elle est le rayonnant soleil». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 22. | «Dans mon cœur l'amour pénètre». | C. ou B. | 1 25 |
| 23. | Parmis les champs couverts de neige (Les eaux du printemps). | S. ou T. | 1 75 |
| 24. | «O viens!». | C. ou B. | 1 25 |
| 25. Op. 21 No. 1. | Le Destin (sur la 5 ^{me} symph. de Beethoven). | C. ou B. | 2 50 |
| 26. | Sur la tombe encor fraîche («Je reste seul»). | C. | 1 — |
| 27. | Crépuscule. | S. ou T. | 1 — |
| 28. | Reponses. | S. ou T. | 1 25 |
| 29. | Les Lilas. | S. | 1 25 |
| 30. | Un Fragment d'Alfred de Musset. | S. | 1 50 |
| 31. | «Tout est si beau!». | S. | 1 — |
| 32. | Sur la mort d'un oiseau. | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 33. | Mélodie. | S. ou T. | 2 — |
| 34. | Devant l'Image Sainte. | MS. | 1 50 |
| 35. | «Ne suis guerrier ni magicien». | S. | 1 25 |
| 36. | Oh, je souffre. | S. | 1 50 |
| 37. Op. 26 No. 1. | «Des Chants murmurent». | MS. | 1 — |
| 38. | «Dieu m'a ravi mes biens». | MS. | 1 — |
| 39. | «Un doux repos!». | S. | 1 — |
| 40. | Deux Adieux. Dialogue. | Bar. et S. | 2 — |
| 41. | «Ma bien aimée fuyons». | T. | 1 25 |
| 42. | «Le Christ renaît». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 43. | Aux Enfants. | MS. | 1 50 |
| 44. | «De grâce épargne moi». | T. | 1 50 |
| 45. | De nouveau je suis seul! | T. | 1 50 |
| 46. | «Dans mon jardin je vois». | S. | 1 — |
| 47. | La Fontaine. | T. | 1 25 |
| 48. | «L'ombre est triste». | T. | 1 25 |
| 49. | «Je la vis s'arrêter». | Bar. ou MS. | 1 25 |
| 50. | L'Anneau. | MS. | 2 — |
| 51. | «Tout passe». | Bar. ou MS. | 1 — |
| 52. Op. 34 No. 1. | La Muse. | S. ou T. | 1 75 |
| 53. | «Chacun de nous cache». | C. ou B. | 1 25 |
| 54. | La Tempête. | T. ou S. | 2 — |
| 55. | «Une brise passe». | T. ou S. | 1 50 |
| 56. | Arion. | T. ou S. | 2 — |
| 57. | La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître»). | B. ou C. | 1 — |
| 58. | «Oh non, jamais!». | MS. | 1 25 |
| 59. | Musique. | MS. | 1 25 |
| 60. | «Tu l'a connu». | Bar. ou MS. | 1 25 |
| 61. | «Ce jour d'extase». | T. ou S. | 1 — |
| 62. | Le Redevancier. | B. ou C. | 1 75 |
| 63. | «Bonheur suprême». | T. ou S. | 1 75 |
| 64. | Dissonance. | S. | 3 — |
| 65. | Vocalise. | S. ou T. | 1 50 |

Date Due

PROPRIÉTÉ POUR TOUS PAYS

A. GUTHEIL * EDITEUR

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

MOSCOU * PARIS * BRUXELLES * LONDON * NEW YORK

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU